آفاق الحضارة الاسلامية، اکادیمیة العلوم الانسانیة و الدراسات الثقافیة
السنة الثالثة عشرة، العدد الثانی، خریف و شتاء ١٤٣١هـ.ق، صص ١٤٥ ـ ١٦٢

التناص القرآنی فی روایة حِکایات حَارتنا لنجیب محفوظ

الدکتورخلیل پروینی*

نعیم عموری**

المستخلص

النقد الأدبی علم حیّ ومتطور بتطور المجتمع والأفکار وهو ذو صلة بـالعلوم الإنسـانیة الأخری ولهذا له إفرازات عدّة منها نظریة التناص التی لها مفاهیم قریبة فی النقد الأدبی العربی القدیم من اقتباس وسرقة أدبیة وتضمین إلاّ أنّ التناص ممهـد لـه ومقصـود ولا یأتی عفو الخاطر، ففی هذا البحث نحاول دراسـة أثـر القـرآن فـی روایـة «حکایـات حارتنا» للأدیب نجیب محفوظ، وکما سنری فی البحث أنّه استخدم القرآن الکـریم فـی روایته هذه التی یحکی فیها سیرته وخاصة أیام طفولته ویبیّن لنا امتزاجه بالقرآن الکریم حیث لم یفارق فکره ولسانه ونحاول کشف ماوراء هذا التناص القرآنی مـن تلمیحـات وإشارات ورموز حتی نصل إلی المفاهیم الماورائیة للتناص القرآنی فی هذه الروایة.

الکلمات الرئیسة: التناصّ، التناصّ القرآنـی، حکایـات حارتنـا، نجیـب محفـوظ، المفاهیم الماورائیة.

المقدمة

بما أ نّ مجال النثر، مجال العقل والتفکیر والتثقیف، لذلک تـُعَدُّ دراسة التناصّ القرآنـی فـی النثـر عامة وفی الروایات خاصة أکثر فائدة وجدویً من دراسته فی الشعر الذی له لغة الإیحاء والرمـز والتخیل والعاطفة، ففی هذه المقالة تطرقنا إلی نظریة. جدیدة من نظریات النقد الأدبی الجدید ألا وهی التناصّ وذکرنا مفاهیم هذه النظریة. وبما أنّ التناص دخل بأعماق العلـوم وخاصـة العلـوم الإنسانیة وتشعّب بتشعّب العلوم؛ فهناک تناص تاریخی واجتماعی وأدبی وفنّی و ... واخترنا فی دراستنا الأدبیة لروایة حکایات حارتنا لنجیب محفوظ التناصَ القرآنی بشقّیه الداخلی والخارجی

* أستاذ مشارک فی قسم اللغة العربیة وآدابها جامعة «تربیت مدرس» parvini@modares.ac.ir

** طالب فی مرحلة الدکتوراه فرع اللغة العربیة وآدابها جامعة«تربیت مدرس» naim_amouri@yahoo.com

Archive of SID

www.SID.ir

والسؤال المطروح ماهو التناص؟ وما هو التناصّ القرآنی؟ وکیف نستدّل علی التناصّ القرآنی فی الأعمال الأدبیة ولاسیما فی الروایة؟ وقد تطرّقنا إلی التناصّ لغة واصطلاحاً و التناصّ فی الأدبین العربی والغربی والخلفیة التاریخیة للتناص وأنواعه وأهدافه ومصادره، ثُمّ التناص القرآنی وأنه نوع من أنواع التناص الذی یُدرس فی الاعمال الأدبیة الشعریة والنثریة، فهذه الدراسة تتصف بالجدة فی الأدب العربی وفی النقد الأدبی الجدید وقد عُملت دراسات عدیدة فی التناص القرآنی فی الشعر ولکن لم تقم دراسات فی التناص القرآنی فی النثر وخاصة فی روایات الأدیب نجیب محفوظ لأنّ هذا المجال لم یُعمَلْ فیه بعدُ، وهذه المقالة تحاول کشف التناص القرآنی الداخلی والخارجی فی روایة «حکایات حارتنا» لنجیب محفوظعلّها تأتی بالفائدة المرجوّة.

نجیب محفوظ

وُلد نجیب محفوظ فی حیّ الجمالیة بالقاهرة وکان ذلک عام(١٩١١م) فی بیت ملتزم بالدین، والثقافة التی تثقَف بها فی صغره هی الدین (الغیطانی، جمال، ٢٠٠٦م: ٥٢)، ثم انتقلت أسرته إلی حیّ العباسیة عام (١٩٢٤م) وإن کان تأثیر حیاته الأولی فی الجمالیة أقوی وأظهر فی إبداعه الروائی فلم ینس نجیب محفوظ بعد أن رحل إلی العباسیة أصدقاء الطفولة فی الجمالیة حیث کان یأتی إلیها بین الحین والحین، وتأثّر بها إلی حدّ کبیر(حسن، رجب،١٩٩٣م: ١١٢) بید أنّه لم یکن الابن الوحید لوالدیه (عبد العزیز ابراهیم والست فاطمة) لأنّه کما یبدو من تاریخ ولادته جاء إلی الحیاة متأخراً بعد صبیین وأربع فتیات وهو نفسه یشیر إلی هذه المسألة حیث یقول: «أنجب والدی من قبلی ستة أشقّاء جاؤوا کلّهم متعاقبین أربع إناث وذکرین ثم تتوقف والدتی عن الإنجاب لمدة تسع سنوات ثم أجیء أنا. وعندما وصلت إلی سن الخامسة کان الفرق بینی وبین أصغر أخ لی خمس عشرة سنة، البنات تزوجن کلّهن، تقریباً لا أتذکر فی البیت الاّ والدی ووالدتی» (علی حسن،دیب،١٩٩٧م: ٧) فلذلک أصبح نجیب محفوظ مرکز الاهتمام من بدایة حیاته من قبل والدیه. والأمّ تصحبه دائماً إذا ما خرجت لزیارة الأقارب أو لزیارة المقابر المطهرة أو حتی لتتفقّد المتاحف الأثریة وهو یشیر إلی ذلک: «کانت والدتی تصحبنی فی زیاراتها إلی الأهل والجیران وهکذا رأیت کثیراً من مناطق القاهرة» (نفسه: ٨) وبما أنّ أباه عبد العزیز کان یقضی أغلب یومه داخل البیت فلذلک کانت عند نجیب محفوظ فرصة قصیرة للحریة فی ساحة البیت ولهذا عاش فی تلک الفترة عیشة شوارعیة بمعنی الکلمة وعرف کثیراً من ألوان الحیاة التی صوّرها فی أعماله الأدبیة. نال شهادة البکلوریوس فی الفلسفة عام (١٩٣٤م) من جامعة القاهرة إلی جانب اهتمامه بالأدب وعن هذا یقول: «کنت أمسک بید کتاباً فی الفلسفة وفی الید الأخری قصة

Archive of SID

www.SID.ir

طویلة من قصص توفیق الحکیم، أو یحیی حقی، أو طه حسین...» (شلش، علی،۱۹۹۳م: ۸۹) هـذا وقد أثّر سلامة موسی فی تفکیره وهو یقول عن ذلک:

«کان لسلامة موسی أثر قوی فـی تفکیـری، فقـد وجّهنـی الـی شـیئین مهّمـین همـا العلـم والاشتراکیة، ومنذ دخلا مخی لم یخرجا منه إلی الآن، وکان الأدیب الوحید الـذی قـرأ روایـاتی الأولی وهی مخطوطة، قرأ ثلاث روایات وقال لی: إنّ عندی استعداداً، ولکن الروایات غیر صالحة للنشر، ثمّ قرأ الروایة الرابعة وکانت"عبث الأقدار" وأعجبَتـْه ونشرها کاملة» (دوارة، فؤاد،۱۹۸۹م: ۲۱۹) هذا ولا یخفی أثر عمالقة الأدب فی مصر آنذاک نجیب محفوظ من أمثال طه حسین والعقاد وتوفیق الحکیم و ... وکان للمسرح دور أساسی فی تکوین وعیه الفکری وثقافته، وهو یقول عـن ذلک: «کنت أشد المغرمین بالذهاب إلـی المسـرح، ولـم أکـن أتـرک مسـرحیة واحـدة دون أن أشاهدها» (نفسه: ۱۹۷) وإذا کان الأدب قد انتصر علی الفلسفة فی عقل نجیب محفوظ فـإنّ أثـر الفلسفة ظلّ واضحاً فی کتاباته، حیث لم تتوقف قراءاته الفلسفیة وإن قلـّت بعض الشیء. وقد سُئل عن أثر دراسة الفلسفة فی کتاباته فأجاب: «إنّ الفلسفة دخلت فی أکثر مـن عمـل مـن أعمـالی، والفلسفة تؤثر فی الاعمال الادبیة بصور مختلفة، فهناک شخصیات متفلسفة أو متأثرة فی سـلوکها وأحادیثها بالافکار الفلسفیة، وهی کثیرة فی روایاتی». (نفسه: ۱۹۷) وإذا کان نجیب محفـوظ قـد تأثر بعوامل متعدّدة فی تکوین شخصیته و تشکیل عالمه الثقافی فقد کان لبیئته کذلک أثرهـا فـی تکوینه، لقد تعلّق نجیب محفوظ بالقاهرة وبدا تعلّقه بها وتأثره بما فیها فی کتاباته بصفة عامة وفی روایاته بصفة خاصة ولذلک ظهرت القاهرة بأحیائها الشعبیة المختلفـة فـی روایاتـه ونجـد هـذه الأحیاء عناوین لبعض روایاته مثل: «السکریة»، و«قصـر الشـوق»، و«بـین القصـرین»، و«خـان الخلیلی»، و«القاهرة الجدیدة»، و«ثرثرة فوق النیل»، وغیر ذلک من القصص والروایات التی نجـد فیها صدی ارتباط الکاتب ببیئته. والروایة عنده کفنٍّ أدبی «وثیقة تسجیلیة تعتمد أولاً وأخیراً علی القلب والعاطفة والوجدان، فالفن الروائی عند نجیب محفوظ فی إطاره العام هو المؤثر المعتمد علی القلب والعاطفة من خلال تسلسل ما أو حرکة ما، قد تکون هذه الحرکة حرکة أخلاقیة، وقـدتکون جمالیة بحتة» (الشاذلی، عبدالسلام محمد، ۱۹۸۵م: ۳۵ـ ۳٦) وفی مستهل روایة أولاد حارتنا (دار الشروق،ط۳، ۲۰۰۷م) قال نجیب محفوظ: «إنّ کتاباتی کلها، القدیم منها والجدید، تتمسک بهـذین المحورین: الإسلام الذی هو منبع قیم الخیر فی أمتنا، والعلم الـذی هـو أداة التقـدّم والنهضـة فـی حاضرنا ومستقبلنا» وقد فاز نجیب محفوظ بجائزة نوبل عـام (۱۹۸۸م) وهـو أول کاتـب عربـی یحصل علی هذه الجائزة بالآداب، وبعد أن خلّف العدید من الروایات والقصص وبعد عمر طویـل ووری التراب یوم الخمیس ۳۱ أغسطس/آب عام ۲۰۰٦م.

Archive of SID

www.SID.ir

التناصّ لغة واصطلاحاً

التناص ومادته (ن ص ص) فی الثقافة العربیة لها معان تختلف عن المعنی المتداول فی الثقافة الغربیة، فالنصّ لغة فی المعاجم هو الرفع (الزمخشری، أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد بن عمر الخوارزمی، ١٩٨٢م / مادة ن ص ص) والظهور (الزبیدی، محمد مرتضی، ١٩٧٩م/مادة ن ص ص) والبروز وأقصی الشیء وغایاته (ابن منظور، ابوالفضل جمال الدین محمد بن مکرّم، ١٩٨٨ م/مادة ن ص ص) فالنص هو الظهور والإیضاح والانتظام وغایة الشیء ومنتهاه، وهناک کلمات فی اللغة العربیة تحمل هذه المعانی وهی؛ بیان وفصاحة وکلمة ولفظ وخطاب وبلاغة (فیصل الاحمد، نهلة، ٢٠٠٣م: ٢٣) وإنّ دلالة «نصّ» فی الثقافة الغربیة تحیل إلی النسج وتحمل الدلالة نفسها فی الاصل اللاتینی وکلمة نسیج تعود فی منشأها إلی المیدان الصناعی المادی، وما عبارة النسیج الاقتصادی ونسیج الخلایا إلاّ استعارات من هذا المیدان وکذلک یتألف النص من کلمات وحروف تمّ نسجها بالکتابة نسجاً یدلّ علی الانتظام والانسجام والتشابک، والنص لایکون نسیجاً الاّ بالکتابة، فالاصوات والکلمات تظل مفتقرة لمعنی النسج حتی تُکتب(سلطان، منیر،٢٠٠٤م: ٣٨) یقول ریکور: «نُطلق کلمة النص علی کل خطاب تمّ تثبیته بواسطة الکتابة، وهذا التثبیت أمر مؤسس للنص ومقوم له» (ریکور، بول، ١٩٨٨م: ٣٨) یدور معنی النص مع مختلف المناهج التی انبثقت من نظریة سوسیر (١٨٥٧م–١٩١٣م) کل منهج واجراءاته الخاصة به، وعلی هذا یقدم لوزونو تصّوراً محکماً لمفهوم النص فی الثقافة الغربیة بقوله: «القول المکتفی بذاته، المکتمل فی دلالاته» (فیصل الاحمد، نهلة،٢٠٠٣م: ٣٠)

أن ما نستخدمه من مفهوم النص فی الثقافة العربیة إنما هو المعنی الغربی دون فکّ الاشتباک مع المعنی العربی ولهذا تقول نهلة فیصل: «یدفعنا هذا الاستنتاج للبتّ وبقطعیة أنّ مفهوم النص الذی تشتغل علیه الدراسات العربیة الحالیة مفهوم أجنبی لمصطلح عُرّب خطأً ولم یجد ما یطابقه فی اللغة العربیة» (نفسه: ٣٦) والتناص لغة لم تشر الیه المعاجم وعند الزمخشری والزبیدی وابن منظور جاء تناص القوم ای: اجتمعوا (مادة/ ن ص ص) تعددت التعاریف للتناص وذلک علی أساس المدارس النقدیة المتعددة من الشکلانیة والبنیویة وغیرهما وعلی أساس أختلاف المفاهیم. ولکن هناک نقطة اشتراک بین المفاهیم المتعددة التی ذُکرت لتعریف التناص ألا وهی تداخل النصوص فیما بینها، فجولیا کریستیفا تعرّف التناص بأنّه «هو تقاطع عبارات مأخوذة من نصوص أخری» (جهاد، کاظم، ١٩٩٣م: ٣٤) وهناک إرهاصات سبقت میخائیل باختین وجولیاکریستیفا إلی الالتفات إلی تداخل النصوص ومنهم دی سوسیر فی دراسة له سنة (١٩٠٩م) حیث یقول: «إنّ سطح النص مکوکب تبنیه وتحرّکه نصوص أخری ،حتی ولو کانت مجرد کلمة» (سلطان،

Archive of SID

www.SID.ir

منیر۲۰۰٤م: ٤۸) أما فی الحقیقة فالإرهاصات شیء والنظریة شیء آخر وهذا ما فعله باختین و هو المدخل الطبیعی للتناص وهو واضع هذا المفهوم الجدید ومنه انتقلت افکاره الی کرستیفا ومنها تناولتها الأقلام وتوسعت فیها ثم زحف المفهوم إلی میادین معرفیة أخری. فَهِمَ باختین التناصیة علی انّها حواریة وتعدد أصوات وانطلق من الدائرة السوسیریة بغضِّ النظر عن الاتفاق والاختلاف فسوسیر کان یقف من وراء ستار لباختین، وفی محاضرة بعنوان «الکلمة والحوار والروایة» فی ندوة بارت العلمیة عام (۱۹٦٦م) قدّمت جولیا کریستیفا (۱۹٤۱م) مفهوم التناص بدیلاً مقترحاً لمصطلح باختین «الحواریة» فمنذ البدایة توجّهت کرستیفا الی«تبدیل الکثیر من المفاهیم عبر نظرتها الی النص، وهی تسعی إلی فکِّ قیده من البنیویة وإدماجه فی التاریخ وفی المجتمع فالنص خاضع منذ البدایة لتوجه مزدوج نحو النسق الدال الذی یُنتج ضمنه (اللسان ولغة المرحلة ومجتمع محددین) ونحو السیرورة الاجتماعیة التی یسهم فیها بصفته خطاباً» (کریستیفا، جولیا،۱۹۹۱م: ۸و۹) فالتناص هو التقاطع والتعدیل المتبادل بین وحدات عائدة الی نصوص مختلفة، فکل نص یتشکل من فسیفساء من الاستشهادات هو امتصاص أو تحویل لنصوص أخری (الزغبی، أحمد، ۱۹۹۵م: ۱۲) هذا وقد تعمّقت الباحثة جولیا کریستیفا فی نظریتها التناص وقد اهتمت بهذه النظریة وأرست قواعدها وطوّرتها بتعاریف متعددة جلیة عن مفهوم التناص وبذلک تهدف إلی تبیین نظریتها فی النصوص وقد وفّقت لذلک لمّا سار الباحثون علی خُطاها فی نظریة التناص.

مفاهیم التناص فی النقد الأدبی الجدید

تکوّن مفهوم التناص سنة (۱۹٦٦م) علی ید الباحثة کریستیفا وفی عام(۱۹٦۸م) کتب رولان بارت مقالته (موت المؤلف) مستخدماً فکرة التناص بوصفها منتجة للنص وصرّح بموت المؤلف وأعلن أنّ الکتابة وحدها هی التی تنتج الکتابة. وتوصّل الی «أنّ کل نص هو نسیج من الاقتباسات، والمرجعیات (الإحالات) والأصداء» (فیصل الاحمد، نهلة، ۲۰۰۳م: ۱۲٤) وتوصّلت الباحثة لیلی بیرونی موریس، إلی إمکان تفاعل نصی فی النقد الأمر الذی یدفع بها إلی توسیع مجال الحواریة عند باختین متجاوزة تضییق کریستیفا له (سلطان، منیر، ۲۰۰٤م: ۵۸) فکما نلاحظ قد بدا التناص جلیاً فی النقد الأدبی الجدید وفضل هذا الأمر کله یرجع إلی الباحثة کریستیفا وإبداعها نظریةَ التناص ،هذا وقد جاء باحثون بعد کریستیفا منهم: ریفاتیر وتودروف وجیرار جینیت الذی ألّف کتابه طروس (PALIMPSESTES) وذکر فیه المتعالیات النصیة (TRANSTEXTUALITY) ویعرّفها بأنّها تجاوز نصی للنص ویشمل عنده کل مایجعل

Archive of SID

www.SID.ir

النص فی علاقة ظاهرة أو خفية مع نصوص أخرى. ويقترح جينيت مسميات لعلاقات جديدة يُرتبها فی نظام صاعد إلى حدّ ما وهی:

أ) التناص: ويحصره فی حالات حضور فعلی لنص آخر.

ب) النصية الموازية: وهی العلاقات التی يقيمها النص مع محيطه النصی المباشر، ويتكون من إشارات تكميلية مثل: العنوان، المدخل، التعليقات ...

ج) العلاقات النقدية: وهی علاقة التفسير والتعليق التی تربط نصاً بآخر، يتحدث عنه دون الاستشهاد به.

د) النصية المتفرعة: وهی علاقة تجمع نصّاً لاحقاً (متفرعاً أو متسعاً) مع نصٍّ سابق (أصلٍ أو منحسر).

هـ) النصية الجامعة: (معمارية النص) وهی العلاقة البكماء بين إشارة واحدة من النص الموازی وهی إشارة الانتماء التصنيفی لصنف عام مثل«رواية ـ شعر.» (فيصل الاحمد، نهلة،٢٠٠٣م: ١٧٦) وفی عام(١٩٨٥م) سعی الباحث الايطالی سيجرية (SEGRE) إلى الوقوف علی حقيقة مفهوم التناص، فی وقفة نقدية ـ تاريخية لعلها الأولى فی هذا المجال، فوجد فی دراسة له انّ هذا اللفظ جری اعتماده مؤخراً فی الدراسات الأدبية، وانّه يشتمل علی مجالات عمل عديدة فی النص الأدبی هی التالية «التذكرأو الاستعادة، أوالاستعمال الصريح أوالمقنع، الساخرأو الإيحائی للأصول واستعمال الشواهد» (داغر، شربل،١٩٩٧م: ١٢٧–١٢٨) وفی عام (١٩٨٨م) واصل مصطلح التناص تأكيد وجوده وهذه المرة فی شكل أطروحة جامعية تقدّمت بها الباحثة آنيک كوزيک بويلاغی بعنوان: «الممارسة التناصية عند مارسيل بروست فی روايته «بحثاً عن الزمن المفقود، مجالاً للاقتباس» أوضحت امكان تنظيم مجال تعريف الاقتباس التناصی عن طريق تقاطع مفهومين، هما: الحرفی والواضح وفق ما يلی:

«١. الاستشهاد: وهو اقتباس حرفی واضح.

٢. الانتحال: وهو اقتباس حرفی غير واضح.

٣. الإيحاء: وهواقتباس غير حرفی وغير واضح». (سلطان، منير،٢٠٠٤م: ٦٣) فنلاحظ بأنّ نظرية التناص وبتعدد مفاهيمها بعد كريستيفا اتضحت لنا بالبلاغة العربية بمفاهيم التضمين والاقتباس والسرقة الأدبية وكل هذه المفاهيم معروفة منذ قرون عندنا فی الأدب العربی، فمفهوم التناص هو تلک العلاقة الممهدة فی التداخل النصی فيما بينها. فالتمهيد ركيزة من ركائز التناص ولو لم يكن النص ممهداً لاستقبال النصوص الأخرى فی داخله، فهذا يندرج فی التضمين وليس التناص، ويغلب الظنّ أنّ الفارق الأساسی بين التضمين والتناص هو التمهيد والاستفادة الواعية من النصوص الأخرى داخل النص.

Archive of SID

www.SID.ir

أنواع التناصّ و أهدافه

التناص یکمن فی نوعین أساسیین وبتعریفین محددین وان اختلفت التسمیات فهناک من یذکر التناص الداخلی والخارجی(مفتاح، محمد، ۲۰۰۵م: ۱۲٤) ومن یذکر التناص الشکلی والمضمونی (فرج، حسام احمد، ۲۰۰۷م: ۱۹۹) و من تحدد أنواع التناص إلی التناص المباشر والتناص غیر المباشر؛ فالتناص المباشر هو اجتزاء قطعة من النص أو النصوص السابقة ووضعها فی النص الجدید بعد توطئة لها مناسبة تجعلها تتلاءم مع الموقف الاتصالی الجدید وموضوع النص وهذا هو مفهوم التناص الخارجی والتناص الشکلی .أما التناص غیر المباشر فهو الذی یُستنبط من النص استنباطاً، ویرجع الی تناص الأفکار أو المقروء الثقافی أو الذاکرة التاریخیة التی تستحضر تناصها بروحها أو بمعناها لا بحرفیتها أو لغتها وتفهم من تلمیحات النص وایماءاته وشفراته وترمیزاته وهذا هوالتناص الداخلی والمضمونی(عزة، شبل محمد، ۲۰۰۷م: ۷۹–۸۰) وعلی أساس التناص المباشر (الخارجی أو الشکلی) والتناص غیر المباشر (الداخلی أو المضمونی) تقوم الدراسات الأبیة فی التناص فی النقد الأدبی الجدید ولاسیما فی التناص القرآنی. أما عن أهداف التناص فی نوعیه، فکل نظریة لاتأتی دون أهداف وأنّ التناص لیس غیر إدراج التراث فی النص وإدراج النص فی التراث، فالنص الذی یستعید التاریخ لیس غیر رجع لنصوص تراثیة أخری، یتجاوب معها،ویحاورها ویعید استنطاقها، خلال الوعی التراثی فی نسیج جدید (عبدالغنی، مصطفی،۱۹۹۷م: ۲۷۰) التناص القرآنی فی النثر وخاصة فی الروایات یکشف لنا عن التراث القرآنی المندمج فی الروایة والفائدة المرجوّة من هذا التناص المباشر وغیر المباشر تکمن فیه وفی هذه الحالة یجب الإحاطة بالتراث الاسلامی الکامن فی القرآن حتی یتیسر لنا کشف ماورائیة التناص القرآنی فی الروایات وفی الأعمال الأدبیة الأخری. فمن أهداف التناص القرآنی هو کشف وإظهار التراث الاسلامی الموجود فی النصوص النثریة والشعریة، ومن ثَمّ لایُعدّ التناص استرجاعاً للمخزون الثقافی فحسب أو استعادة للذاکرة الثقافیة، أو تداخلاً للنصوص فی العمل الأدبی دون فلسفة أو هدف، وإنما هو عملیة مقصودة لأهداف، أهمها تحقیق العملیة الأدبیة للتواصل الناجح بین المبدع والقارئ. وبهذا یمکن الإشارة إلی أهمیة التناص باعتباره سیاقاً أدبیاً خلاّقاً تلغی فیه الحدود بین الماضی والحاضر فی سبیل تجدید الأدب وتطویره، دون زعم لتجدید قائم فی فراغ، ودون إبداع نابت عن السیاق المحیط به، ودون ادعاء عبقریة فردیة لأدیب ما إلاّ من خلال تداخله مع نصوص أخری مبدعة. (شبل محمد، عزّة: ۷۷) بمعنی أنّ العصر یشارک فی الابداع ویمثّل قوة اللحظة التاریخیة التی تشترک مع قوة ذهن المبدع. فالکاتب علی أیّة حال لیس قوة مطلقة، وکذلک لا یمکن أن یکون عمله الفنی قوة مطلقة. وعلی هذا یقوم التناص علی

Archive of SID

www.SID.ir

العلاقة النصية التی تصل اللاحق بالسابق وترد علاقات الحضور الی علاقات الغياب. ويحدث هذا فی التجاوب الدلالی الذی تشير به النصوص الی النصوص السابقة، أوتردد به النصـوص أصـداء غيرها الذی يكمل معناها. لذلک فهناک أهمية للنصوص الغائبة والمسبقة؛ لأنّ أیّ عمل يكتسـب ما يحققه من معنی بقوة كل ماكتب قبله من نصوص، مما يمكن معه فهم النصـوص فـی سـياقها الثقافی، ودون ان يسلب النص الحاضرخصوصيته (الغبارى، عوض، ٢٠٠٣م: ١٦١) فإظهار التراث الإسلامی الموجود فی القرآن فی طيّات الأعمال الأدبية و وصـل الماضـی بالحاضـر مـن أبـرز أهداف التناص وعلی هذا تنقسم مصادر التناص إلی:

أ) المصادر الضرورية: ويكون فيها التأثر طبيعياً وتلقائياً، مفروضاً ومختاراً فی آن. وهو ما نجده فـی كتابات بعض الكتّاب فی صيغة الذاكرة أی الموروث العام والشخصی. ويتخذ فیً العديد من الاحوال سبلاً اختيارية، كجنوح الشاعر الی التأثر الواعی بشیء من انتاج شاعر آخر.

ب) المصادر الداخلية: وتشير إلی التناص الواقع فی نتاج الشاعر نفسه، كأن تشغل الشاعر بعض القضايا فی غير قصيدة وديوان، حتی انّها تخترق نتاجه كله اختراقاً بيّناً.

ج) المصادر الطوعية (الاختيارية): وتشير الی ما يطلبه الشاعرعمداً فی نصوص مزامنة أو سابقة عليه، فی ثقافته أو خارجها، وهی المطلوبة لذاتها وهذا يصح فی إقبـال أعـداد مـن الشـعراء علـی محاكاة صنيع شعر سابقيهم أو التأثر بصنيعهم المزامن لتجربتهم. (شبل محمد، عزة، ٢٠٠٧م: ٧٦)

فمصادر التناص قد تتعدی هذه الأمور الثلاثة التی ذكرتها الدكتورة عزة شبل محمد فكـل مـا يستلهمه الانسان وما خطر بباله وكان فی إنتاج الغير يُدرج فی مضمار التناص وإن سُـمی بتـوارد الخواطر ويغلب الظن أنّ الترسيب والإزاحة هما المصادر الضرورية والداخلية للتناص.

التناص القرآنی

التناص القرآنی بمفهومه العام دخل فی مجالات الحياة الاجتماعية وفی كافة العلوم ولاسيما العلـوم الإنسانية من فلسفة وتاريخ وآداب و ... وبمفهومه الخاص الذی يكمن فی الأعمال الأدبيـة النثريـة والشعرية، والقرآن الكريم دخل فی الأعمال الأدبية وقد استخدمه الأدباء والشعراء فی أعمالهم. فإن استخدم الاديبُ نص الآية فهذا تناص خارجی وإن استخدم مفهومها فهذا يُعتبر تناصاً داخلياً وهـو يقوم علی استحضار نص الآية القرآنية أو مفهومها «فالتناص بالقرآن له هدف أدبی جمالی حيث إنّ أسلوب القرآن هو الأسلوب الأمثل للغة العربية، واتخاذ بعـض صـوره وأسـاليبه نموذجـاً يضـاف للصياغة الأدبية؛ مما يكسبها رونقاً وجمالاً .هذا فضلاً عن الهدف الدينی الذی يجعل التواصـل بـين القارئ والكاتب تواصلاً خلاقاً لما يجمع بينهما من رصيد زاخر بتقديس القرآن الكريم والتأثر بمعانيه

Archive of SID

www.SID.ir

العظیمة» (الغباری، عوض، ۲۰۰۳م: ۱۸۱) فمفهوم التناص القرآنی یظهر من التدقیق فی العمل الأدبی وإظهار هذا التراث الاسلامی حیث یستخدم الادیب التناص القرآنی مستفیداً من جمال آیاته وصیاغته فی عمله الأدبی واتخاذ العبرة من القرآن والاستشهاد به ولو بکلمة واحدة یعطی النص الأدبی رونقاً وبهاء متزایدین، الکلمة وحدها لاتشیر الی شیء وانما یستخدمها الأدیب بأسلوب مثیل للقرآن الکریم وذاک شرط أن یکون ممهداً لهذا الاستخدام، فالتناص القرآنی یعطی ثقلاً أدبیاً للعمل الأدبی، هذا ویستخدم التناص القرآنی بشکلیه الداخلی والخارجی فی الأعمال الأدبیة والغرض منه ـ علاوة علی تجمیل الاسلوب بالأسلوب القرآنی واتخاذ العبر ـ بیان المقاصد الدینیة والاعتقادیة والسیاسیة و ...

سلف أنّ باختین فهم التناصیة علی أنّها حواریة وتعدد أصوات متأثراً بنظریة السیمیائیة التی طرحها دی سوسیرفی الدال والمدلول، فهو ینطلق من الدائرة السوسیریة وقد درس باختین روایات دوستایفسکی وحللها علی أساس کشف الرموز فی الدال والمدلول التی طرحها دی سوسیر «وفنّ الشعر لاینتفع بخاصیة الحواریة ـ عند باختین ـ انتفاع فنّ النثر، یقول: لاتنتفع معظم الأنواع الشعریة (بالمعنی المحدد الضیق) من الحواریة الداخلیة للخطاب فنیاً، انما لاتنفذ الی الغایة الجمالیة للعمل انّها مقیدة ـ کما هو متعارف علیه ـ الی الخطاب الشعری، بینما تصبح هذه الأنواع فی الروایة جوهریة واساسیة فی الأسلوب النثری، وتتلقی ملائمة وتنسیباً فنیین خاصین» (سلطان، منیر، ۲۰۰٤م: ۵۰) وکما یلاحظ أنّ فکرة التناص لا تخطر ببال باختین بل انّه یتجه نحو السیمیولوجیة فی علم الإشارات فی الدال والمدلول.

التناص القرآنی فی روایة حکایات حارتنا

فی الروایة وفی کافة عناصرها تشبیه بعناصر القصص القرآنی والآیات التی استخدمها نجیب محفوظ فی روایاته تصبّ فی بیان مقاصده الاعتقادیة والسیاسیة، فجعل الروایة حکایات متعددة تحتوی علی (۷۸) حکایة وفی الروایة یطرح نجیب محفوظ آراءه الاعتقادیة والسیاسیة لأنّ القرآن مادة غنیة فی روایاته وجعله مرجعاً فکریاً لتداخله مع نصوصه علی اعتبار أنّه محور العلوم والمعارف ورمز للمثل والقدرة والعظة، فکان تناصه مع آیات القرآن الکریم أو ألفاظه أوقصصه أو أحداثه أو شخصیاته أحد السبل التی جعلته یرتقی بکتاباته، وظاهرة التناص القرآنی «تنفرد بها الثقافة العربیة وتؤثر فی حرکة عملیة تشابک العلاقات التناصیة فیها، فلا تعرف الثقافات الأخری مثل هذا النص الأب، النص المثال، النص المسیطر، النص المطلق، النص المقدس ...» (حافظ، صبری، ۱۹۸٤م: ۲۷) بالإضافة الی کونه النص المتفرد فی إعجازه البلاغی. فالدراسة تندرج فی اتجاهین، تناص داخلی وتناص خارجی فی القرآن الکریم.

Archive of SID

www.SID.ir

التناص الداخلی

وهوالنوع الذی یُستنبط ویُفهم من النص ولو کان بإشارة وجیزة من قبل الکاتب، فنجیب محفوظ فی بدایة روایته حکایات حارتنا یقول: ومن شدة حملقتی فیه أثمل بنوره فیملأ منظره الکون. وخاطر طیب یقول لی انه صاحب المکان وولی الامر، وإنه ودود بخلاف الآخرین. أقترب من السور ثم أقول بابتهال:

إنی احب التوت ...

فلم ینبس ولم یتحرک فأتوهّم أنه لم یسمعنی، أکرر بصوت أعمق:

إنّی أحب التوت ... (محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م: ٦)

فهذا النص فیه تناص داخلی مع هذه الآیة الشریفة:

واستغفُروا ربّکم ثُمّ تُوبُوا الیهِ إنّ ربّی رحیمٌ ودودٌ (هود،٩٠)

صوّر نجیب محفوظ فی روایة حکایات حارتنا أیام طفولته وفی الطفولة کما نعلم أنّ الطفل یسأل عن أشیاء کثیرة وهو فی روایته هذه یکثر من الأسئلة علی من حوله من أمه وأبیه و ... وصوّر الشیخ بأنّه یمثّل الله ـ تبارک وتعالی ـ و نصّ الروایة یشیر إلی وجود الله وأنّ نوره یملأ الکون، فالله واسع علیم وهو یعلم کل شیء وأنه ودود بخلاف الآخرین فهذه اشارة رمزیة الی الله فی ذهنیة طفل صغیر وبما أنّ التعبیر الروائی فیه اجتزاء وقطعة صغیرة من نص الآیة فهذا التناص داخلی والدلیل علی أنّ الشیخ متمثل بالله هو قوله «ویخیل الیّ أنّه رمی الیّ بثمرة فأنحنی نحو الأرض لألتقطها فلا أعثر علی شیء ثم استقیم فأجد مکانه خالیاً» (محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م: ٦)، کما یمکن إرجاع مفهومها إلی الفترة الملکیة وأنّ الودود بخلاف الآخرین هو الملک فاروق أو غیره أیام حکمه حیث عاشها نجیب محفوظ وکان ممن ساهم بفکره وکتابته بسقوط الملک وبعد سقوطه أخذه شعور بالندم وفی کتاباته «حیث یحاول نجیب محفوظ أن یُعبّر عن فکرة أساسیة یؤمن بها وهی أنّ الحکم فی مصر یجب أن یکون لأبناء الشعب» (محمدسعید، فاطمة الزهراء، د.ت: ١١) علی هذا الأساس نلاحظ فی کتاباته التی یتناصّ بها مع القرآن الکریم بیاناً لآرائه السیاسیة والاعتقادیة. و نجیب محفوظ فی حدیثه عن زیارة جماعة من الأصدقاء لأبیه وفی حدیثهم عن الثورة وانّ الناس یُقتلون وانّ المواصلات انقطعت واصبحت مصر دویلات مستقلة ودار الحدیث عن المذابح، کل هذا المشهد یصوّر مقتل الکثیر من الناس الأبریاء وأنّ جرمهم الوحید الثورة ضد الظلم والدفاع عن الزعیم سعد زغلول؛ جعل نجیب محفوظ هؤلاء المقتولین شهداء حیث اجتث قطعة من الآیة التی تشیر إلی أنّ المقتول فی سبیل الله هو الشهید بناء علی نصّ الآیة الشریفة وأنّه لم یأت بتمام نصّ الآیة بل بجزء منها ولهذا فیها تناص داخلی حیث یقول:

Archive of SID

www.SID.ir

ـ لا انا ولا انت، ليحيى سعدا!

ـ إی والله ليحيى الساحر العظيم.

ـ ولكن الاموات يفوقون الحصر.

ـ أحياء عند ربّهم (محفوظ، نجيب، ۲۰۰٦م: ۳۱) يُفهم من النص تناصه مع الآية القرآنية:

ولا تحسبنّ الذينَ قُتِلُوا فی سبيل الله أمواتاً بل أحياء عند ربّهم يرزقون (ال عمران، ١٦٩)

نصّ الرواية يتحدّث عن الشهيد وليس الشهيد كالميّت العادی، والآية القرآنية تنفی عن الشهداء صفة الموت وتمنحهم حياة أبدية موفورة الرزق جزاء ما بذلوه فی سبيل الله. القتيل من أجل حرية واستقلال الوطن المحتل شهيد عند الغالبية العظمی، ولكن المصلحة أحياناً تنفی عنهم صفة الشهادة فی سبيل الله وتصنّفهم فی خانة التهور المفضی الی التهلكة، فقد جاء نص الرواية استشهاداً بالآية الشريفة والموضع موضع نضال وثورة للحرية ومن سقط فی سبيل الحرية فهو شهيد. وفی حكاية سعد الجبلی كاتب حسابات بدكان الرهونات وأنَ سعدا طموح بعيد الأحلام فيبيع أرضاً يمتلكها ويستقيل من عمله ثم يتاجر فی الروائح العطرية ويربح كثيراً ويصير من أثرياء الحارة ولكنه لايتمتع بأخلاق التجار الاقتصادية، كل ليلة يدعو الی بيته نخبة من أصحابه، يقدم الطعام والشراب، يلعب بأوتار العود ،يغنی من له صوت مقبول ويسهر حتی منتصف الليل، ثم يخيب تقديره فی صفقة كبيرة ويفلس مما كان فيه ويجد نفسه هو وقبيلة مكونة من زوجة وأبناء وأخوات علی باب الله وتمر به ايام قاسية شديدة ويرجع إلی عمله الاصلی فی دكان الرهونات ويعيش فقيرا؛ يتحدث نجيب محفوظ عن سعد الجبلی والإنسان المتمثل بشخصية سعد الجبلی الذی يجتهد فی عمله وينجح ثم يفلس من عمله وتضيع ثروته المادية وهكذا ثروته المعنوية وهذا حال اكثر الناس الذين لم يحالفهم الصبر والإيمان ونلاحظ فی حياة سعد الجبلی تناقضاً من جهة اهتمامه وكسب الثروة ومن جهة تبذيرها والإفلاس منها وهذا التناقض نراه فی حياته الاعتقادية حيث إنّه لايلتزم بالفرائض ولكنه مؤمن حقا وفی نصّ الرواية اجتزاء لنص الآية القرآنية وهذا تناص داخلی حيث يقول:

ـ وسعد الجبلی يعيش عيشة التقشف. وايمانه قوی عميق.

أجل يشرب كثيرا، لايلتزم بالفرائض،ولكنه مؤمن حقا، يعتقد بأن لن يصيبه الاّما كتب الله له، وأنه لامفر من مكتوب (محفوظ، نجيب، ۲۰۰٦م: ۸٦)

فهذا النص يتناص مع الآية الكريمة:

قل لن يصيبنا الاّ ما كتب الله لنا هو مولانا وعلی الله فليتوكل المؤمنون (التوبة، ٥١)

فی نص الرواية فی شخصية سعد الجبلی ازدواجية العقيدة فمن جهة؛ ايمانه قوی عميق ويعتقد

Archive of SID

www.SID.ir

بقضاء الله وقدره وما کتب الله له ومن جهة أخری؛ یعیش حیاة سکر واهمال للفرائض، والمفهوم ان الفقر یتحکم فی امور الناس وخاصة ضعفاء الصبر والایمان، نص الآیة یُؤکـد علـی أنّ المـؤمنین یعتقدون بقضاء الله وقدره وما یکتبه لهم وأنه هو مولاهم أما شخصیة سـعد فتتعثـر فـی سـبیل الله وتنحرف عن جادة الصواب وانّ الفقر الذی أنهک سعد هو عامل هذا الانحراف علاوة علـی قلـة صبره أما ایمانه فقوی ولا ننسی بانّ سعدا هو رمز للانسان الذی یعانی ماعانـاه سـعد فـی حیاتـه فنجیب محفوظ أتی بهذه الشخصیة لیعلن عن رأیه فی تدهور حیاة الانسان المعاصر الاعتقادیة.

وفی حکایة هنیة بنت علوانة الدَلّالة التی تحب حماماً صبی الخیاط وانه فتی سـیء الصـورة والسمعة، شرس الطباع وهنیة بنت متعلمة وتحفظ کلام الله لکن ترفض ید حامد المراکیبـی بیـاع المراکیب عندما یتقدم لخطبتها وأمّها تحزن ویبدو حمام جادًا فی الزواج غیر انّه یُـتهم فـی هـذه الأثناء بجریمة السرقة مع الإکراه فیقبض علیه ویزج فی السجن عامین و«تبتهج علوانـة الدلالـة بالحل الذی جادت به السماء وتقول لهنیة:

«أ رأیت ؟ سبحان الله الذی لایعلو علی برهانه برهان» (محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م: ٦٥)

وفیه تناص داخلی مع الآیة الکریمة: ومن یدع مع الله إلهاً آخر لا برهان له به فإنّما حسابه عند ربّه (المؤمنون، ١١٨)

وبعد السجن ترفض امها الزواج ولکن بعد مدة تمدّ هنیة حماماً بأسورة ذهبیة ویشتری نعاجـا ومن ثم دکاناً وهنیة تعقد القران فی القسم ویتم الزواج، أرادنجیب محفوظ تصویر التقالید الموروثة، فهنیة استطاعت ان تردع قوة امها وان تأخذ قرارها بفکرها وبحبها وان تکوّن اسرة من حمام الفتی السیء الصورة والسمعة وهی توکلت علی الله وعزمت وبرهان الله أقوی مـن برهـان امّ هنیـة لأنّ هنیة توکلت علی الله ولکن امّها توکلت علی التقالید الموروثة المخطئة فی اکثر الأحایین، فهنیة فی حبّها لم تدع مع الله الها آخر تتمسک به وهی توکلت علی الله وعزمت وهوحسبها.

فی الحدیث عن حکایة الشیخ أمل المهدی شیخ الزاویة فی یوم یصعد الـی شـرفة المئذنـة لیؤذن وفجأة یری إمرأة تفتح النافذة ورجلا یطبق یده علی فیها لیمنعها من الاستغاثة ویقتلها وقد عرف القاتل والمقتول فالمرأة هی ست سکینة أرملة صاحب المقلی واما الرجل فهو المعلم محمد الزمر صاحب وکالة الخشب، أخذت الشیخ الرجفة ولم یستطع أن یؤذن الأذان «جریمة قتل، ماذا أوجد المعلم فی هذه الساعة ببیت الست؟ ... توجد أکثر من جریمة، ارحمنـا یـاربّ السـماوات والأرض!» (محفوظ، نحیب، ٢٠٠٦م: ٧٩) فهذا النص یتناص مع الآیة:

ربّ السموات والأرض وما بینهما فاعبده واصطبر لعبادته (مریم، ٦٥) فـی هـذه الحکایـة سُئل الشیخ عن عدم الأذان فأجاب بأنه مریض وکان المعلم محمد الزمر هو من تبرع ببناء الزاویة

Archive of SID

www.SID.ir

وهو الذی اختار الشیخ اماماً لها ورتَب له أجره تذکر الشیخ ذلک وعرف بانَه امتحان من الله وسأل المحقق الشیخ عن الجریمة فقال بانه کان مریضا ووُجهت التهمة إلی شابٍ والشیخ کان ورعا تقیا ولکن شجاعته خانته ومرة التقی بالمعلم وانقض علیه بأن یعترف بجریمته، ففی هذه الحکایة یصور لنا نجیب محفوظ الصدق والکذب فی حیاة الناس واختار شخصیة الشیخ ولاحظنا بأن الشیخ من بدایة أمره کذّب عن عدم أذانه وعن عدم رؤیة شیء وبهذا یصور لنا انحراف الشیخ ولکن لایستطیع أن یری الشاب مسجونا ومن جهة اخری یشیر نجیب محفوظ الی مشیخة الأزهر وهم مرتزقة من قبل الحکومة فکما أنّ الشیخ أمل المهدی لایستطیع أن یبوح بسّره وإن باح بسرّه لذهب رزقه وحیاته، فکذا مشیخة الأزهر لایستطیعون مجابهة الحکومة وان قتلت بغیر جرم فهی لهم المعطاء والرزق والراحة والنعمة فکیف یحارب الإنسان نعمته أو یطرد رزقه بیده؟!

وحکایة عاشور الدنف؛ إنه متزوج وأب لعشرة أولاد فی الأربعین من عمره وهو فقیر ویواصل عمله من الضحی حتی منتصف اللیل و یتحسر علی الناعمین فی الحیاة ویقول ذات یوم لسیدنا إمام الجامع:

ـ الله یخلق الرزق ولکنه ینسی أبنائی.

ـ فیغضب الامام ویصیح به:

ـ لقد بات سیدنا محمد علیه الصلاة والسلام بعض لیالیه رابطا علی بطنه حجرا لیسکن به جوعه، اذهب علیک اللعنة.(محفوظ، نجیب، ۲۰۰۶م: ۸۲) فیه تناص مع الآیة:

ولاتقتلوا اولادکم خشیة إملاق نحن نرزقهم وإیّاکم (الإسراء، ۳۱)

فی منتصف اللیل یسمع صوت الست فضیلة المرأة الغنیة واذ تریده فی الحلال أن یتزوج منها وتکفیه وتکفی رزق عیاله ولکن بمرور الأیام طغی عاشور ونشب بینه وبین الست شجار وطردته. أراد نجیب محفوظ ان یصور لنا ضعف الانسان مقابل نعم الله التی یعطیها للعباد دون حساب ومن حیث لایحتسبون ولکن النکران ملازم لبنی آدم ولهذا یجابهون بعذاب أشد نکرانا من العذاب الأول الذی کانوا فیه کما تعذّب عاشور بحیاته بعدما طردته الست وفی حکایته هذه حثٌ علی الصبر والشکر وأن یکون الشکر لله ـ سبحانه وتعالی ـ وان یعرف الإنسان قدر نفسه وإلاّ هلک کما هلک عاشور.

فی حکایة أخری بذرت الکراهیة بین شلضم وقرمة وهما صغیران فی الکتّاب واستمر هذا الی أن خطب شلضم بنت الفسخانی وحاول قرمة خطفها منه وتزوج کل منهما وبقیت الکراهیة وتحسّنت أحوال قرمة ونعم بحیاة طیبة وأراد شلضم أن یقتله علم قرمه بذلک فدسَ مأجوراً لقتل شلضم وفی لیلة واحدة قتل شلضم قرمة وقتل المأجور شلضما «ویقول ابی بعد ان یحکی هذه الحکایة:

Archive of SID

www.SID.ir

«الکراهیة من الشیطان یا بنی ولکن الانسان مثیر للدهشة» (محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م: ١٢٨)

فیه تناص مع قوله تعالی انما یرید الشیطان ان یوقع بینکم العداوة والبغضاء (المائدة، ٩١)

أراد نجیب محفوظ تصویر البغضاء والحقد بین الناس ولهذا جعل الخاتمة الهلاک فیمن یفکربهذا الأمر لأنّ الشیطان یلعب دوره الرئیسی فی البغضاء والحقد کما تشیر الآیة الکریمة التی تناصّ بها، فالشیطان یحث ویرید أن یزج بین الناس العداوة والبغضاء وهذه الأمور من عمل الشیطان فکل هذا الحقد والحسد والکراهیة خاتمتها الشر والهلاک والحکایة تحثّنا علی تجنّب العداوة والبغضاء وفی خاتمة الحکایة یقول: الانسان مثیر للدهشة یعنی: انّه یعی مخاطر الشیطان ولکن یتبعه.

التناص الخارجی

هواقتطاع قطعة من نص وإدماجها فی نص آخر بعد توطئة لها تتلاءم مع الموقف المراد وأن تکون هذه القطعة متناسبة ومضمونَ النص وتظهر أهمیة التوطئة والتناسب مع المضمون فی الآیات القرآنیة المتناص معها لأنّ الکاتب کثیرا ما یحاول تزیین کلامه وتحکیم أسلوبه بأسلوب القرآن الکریم کما نشاهد فی هذه الروایة وفی حکایة ابراهیم توفیق الطالب المهرج الذی راهن فی المدرسة علی تناول عشرة قرون فلفل حامیة حیث تناولها واحدة تلو الأخری حتی دمعت عیناه وسال منها الدمع مع ماء أنفه واحمرّ وجهه وانتفخ انفه وفی النهایة یربح ویتناولها کلها وعلی هذه الحال یدخلون الصف. أراد نجیب محفوظ بهذه القطعة من الآیة القرآنیة فی سورة الملک تصویر جو الصف وانّه فی حصة الدین فلو قال بان الشیخ أمره بتلاوة سورة الملک او بتلاوة القرآن لما تبادر إلینا نص الآیة، وهو باقتطاعه هذه القطعة من سورة الملک أوصل نص الآیة کلها الی اذهاننا حیث یقول:

« ... وعلی هذه الحال ندخل حصة الدین .والشیخ یطارده بالتسمیع لما هو معروف عنه من الاهمال والشقاوة، یقول له: ـ ابراهیم توفیق، سمّع تبارک الذی .ـ ویلبث ابراهیم صامتا مغمورا بهمومه الخفیة فیصیح به الشیخ: قف یا ولد وسمّع.» (محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م: ٤٠) هذا النص تناصٌّ مع هذه الآیة: تبارک الذی بیده المُلک وهوعلی کل شئ قدیر (الملک،١) فالشیخ یطلب من ابراهیم توفیق قراءة سورة الملک ویشیر الیها نجیب محفوظ ب (تبارک الذی) قطعة صغیرة من الآیة الأولی فی السورة وباستطاعته أن یشیر الی اسم السورة ولکن أراد تزیین کلامه بهذه القطعة. فبمجرد ذکرها تتبادر الآیة کلها إلی الذهن فکأنّ نجیب محفوظ بتناصه هذا کتب الآیة کلّها والقارئ یفطن الی تکملة الآیة. وفی موضع آخر یتکرر مشهد سعد الجبلی مرة أخری وفی هذا المشهد یستخدم نجیب محفوظ التناص الخارجی حیث یقتطع قطعة من الآیة القرآنیة ویصوّر ایمان سعد الجبلی او استسلامه لحکم الله وتقدیره : ... فیقول باستسلام:

Archive of SID

www.SID.ir

ـ أما الصحة فقد انتهت.ثم يستطرد بثقة :

ـ أما الاولاد فلاخوف عليهم ولا هم يحزنون.

ـ ويرفع اصبعه الى فوق ويقول:

ـ الخوف كفربالله، أعوذ بالله من الخوف.» (محفوظ، نجيب،۲۰۰٦م: ۸٦) كما يُلاحظ هذا النص تناصّ مع هذه الآية الكريمة: من آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحاً فلاخوف علـيهم ولا هـم يحزنون (المائدة، ٦٩) الكلام فی نص الرواية لمؤمن يعتقد بالله وقدرته وأنّه ـ تبارک و تعالی ـ هو الفعّال لما يشاء، ففی النص هناک انسان يشعر بإنتهاء حياته الدنيوية ولكن قلبه مطمئن بوجـود الله وهو الراعی والحافظ لأولاده وهذا ما تشير إليه الآية المتناص معها وقد أورد الكاتب الشطر الأخير من الآية الكريمة التی تدل على نتيجة الايمان بالله واليوم الآخر فلاخوف عليهم ولا هم يحزنون.

وفی حكايته عن الشيخ لبيب حيث كان يتخذ مجلسه قبيل مدخل القبو علـی فـروة يجلـس وبين يديه مبخرة تنفث رائحة دسمة مخدرة وتتقاطر النسـوان علـی مجلسـه يجلسـن القرفصـاء صامتات يرمين بمناديلهن وينتظرن كلمة تخرج من فمه يغمغم ويتثاءب ثم يتمطی وينطـق بكلمـة مفردة مثل (تفرج) فتفهم المرأة ما تفهم ثم تدس المقسوم تحت طرف الفروة وتمضی وهكذا عاش الشيخ لبيب دهرا رزقه يجری ويطعن فی السن وتتغير الأحوال ويندر تردد الزائرات حتی يـنقطعن أو يكاد ويتكاثر التلاميذ ممن لايرعون له حرمة ويطاردونه بالسخريات والأزجال العابثة (محفوظ، نجيب،۲۰۰٦م: ۱۳۰) أراد نجيب محفوظ بيان تغيير الأوضاع الاجتماعية والثقافية فی مصر آنذاک حيث تحوّلت أحوال الناس وتغيرت معالم تفكيرهم حتی النساء انقطعن عن الشيخ وعـن كراماتـه ويصور الشيخ لبيب بظاهرة التخلّف حيث تسلّم هذه الظاهرة للزمن وتنتهی وتموت ولهذا جاء بآية من سورة الرحمن تشير إلی موت كل الأشياء الاّ الله ففيه تناص خارجی حيث يقول:

الشيخ لبيب، وأخيرا يسلم للزمن، يتسول، يمضی هاتفا مادّا يده كل من عليها فان (نفسه: ۱۳۱)

تناصّ هذا النص مع آية من آيات سورة الرحمن:

كل من عليها فان.ويبقى وجـه ربّـک ذو الجـلال والإكـرام.فبـأی آلاء ربّكمـا تكـذّبان (الرحمن، ٢٦ ـ ٢٨)

الله وحده هو الباقی والناس ميّتون والموت حتمی لا مهرب منـه ولا نجـاة. وللشـيخ لبيـب قداسته واحترامه فی الرواية فهو يرمز إلی الانسان المحترم فی أيامنـا هـذه أمّـا سـريان الـزمن وحَدَثان الدهر يهزّان القداسة ويضيّعان الهيبة ونراه يتسول طلبا للرزق وفی مفهوم التناص القرآنی يصل الشيخ لبيب إلی نهاية تؤكد موت الأشياء والقيم والأفكار مثلما يموت البشـر، فالفنـاء لكـل

Archive of SID

www.SID.ir

للبشر وقیمهم ومعتقداتهم وما أکثر الأحیاء الأموات ویبقی وجه ربّک ذو الجلال والإکرام. وهکـذا یستمر باستخدامه التناص القرآنی.

وأما عن حکایة عبدون اللّاله حیث کان ابوه عاملا فی البوظة وامه بیاعة باذنجان مخلل، أمـا عبدون فیعمل صبیاً فی الفرن، شاب مجتهد فی حیاته یحب سلمی بنت ونس الکنَاس فیتزوج منها وهو یصلی ویحضر الدرس والمسجد وهو حلیم وذات یوم «... و کلما التقی عبدون بصاحب عانقه أو بذی مقام قبّل یده، وقد أضرب عن العمل، ولم ینطق فی ذلک الیوم الاّ بجملة واحدة قال:

«اقتربت الساعة.»(محفوظ، نجیب،٢٠٠٦م: ١٣٣)

فی هذا النص هناک تناص ظاهری مع الآیة الأولی من سورة القمر:

اقتربت الساعة وانشق القمر (القمر،١)

عبدون رجل طیب وفی یوم من الأیام یقوم بتصرفات غریبة غیر معهودة کلّما التقی بصـاحب له عانقه وفجأةً یضرب عن العمل ویقول: اقتربت الساعة .وفی الروایة ینتحر عبدون والکاتب یقصر الموقف بتناصه مع القرآن وهذا لأجل الإحاطة بالموضوع والاختصار والإیجاز الذی یکمن بالشطر الأول للآیة الکریمة .وهناک تناسب بالمعانی فی هذا التناص لأنّ الآیة تصف أحوال القیامة التـی یتبادر فیها الموت إلی أذهان الناس وانّ عبدون لمّـا جـاء بعبـارة اقتربـت السـاعة أراد الانتحـار والموت فهناک تناسب فی اتخاذ التناص من قبل الکاتب. الروایة تشیر الی موضـوعین أساسـیین: الأول إعتقادی حیث بدأها نجیب محفـوظ بأعمـال الـدراویش والـذهاب إلـی التکایـا وسـماع المتصوفة و الثانی ذکر ثورة سعد زغلول وما جری من حوادث الثورة ووجود الإنجلیـز وسـقوط الشهداء کما تطرّق إلی قضیة الفقر التی تُذهِبُ بأُناس طیبین عن جادة الصواب کما فعلت بعبـدون، فالروایة بتعدد حکایاتها تحکی لنا بیئة مصر آنذاک والتی عاشها الأدیب نجیب محفوظ.

نتیجة البحث

نتوصل فی نهایة المطاف الی النقاط التالیة:

ـ نظریة التناص لها جذور فی النقد الادبی العربی القدیم وهی قریبة المفهـوم مـن الاقتبـاس والسرقة الأدبیة وخاصة التضمین.

ـ التناص الداخلی یتجه إلی کشف ماورائیة النص المتناص فیـه والتنـاص الخـارجی همّـه تحکیم السبک وتجمیل العبارة خاصة فی التناص القرآنی لأنّ القرآن أرقی أنواع الکلام کافة.

ـ هدف التناص کشف التراث وهدف التناص القرآنی إظهار المفاهیم الإسـلامیة فـی الـنص واتخاذ العبر وتحکیم وترقیة الأسلوب الکتابی بأسلوب القرآن.

Archive of SID

www.SID.ir

ـ التناص الداخلی فی روایة حکایات حارتنا تطرّق إلی المفاهیم السیاسیة والاعتقادیة بما أورد الکاتب من ذکر ثورة القائد الوطنی سعد زغلول وما جاء فی الروایة من أعمال الدراویش.

ـ التناص الخارجی اتجه وجهة التزیین فی الکلام واحکام الإسلوب بنسق القرآن علاوة علی الاختصار والایجاز الذی استفاده من الآیات القرآنیة المتناص معها.

ـ استطاع الکاتب فی التناص القرآنی بنوعیه الداخلی والخارجی فی هذه الروایة أن یبین لنا بعض افکاره السیاسیة والاعتقادیة.

المصادر

القرآن الکریم

ابن منظور، ابوالفضل جمال الدین محمد بن مکرّم، ١٩٨٨م، *لسان العرب*، بیروت: دار احیاء التراث العربی. ط ١.

جهاد، کاظم،١٩٩٣م، *أدونیس منتحلا دراسة فی الاستحواذ الأدبی وارتجالیة الترجمة یسبقها ما هو التناص*؟. القاهرة: مکتبة مدبولی.ط ٢.

حافظ، صبری،١٩٨٤م، *التناص وإشاریات العمل الأدبی*، العدد الرابع.مجلة البلاغة المقارنة ألف. الیمن: هیئة الکتاب.

حسن، رجب، (د.ت)، *نجیب محفوظ یقول*، القاهرة: الهیئة المصریة العامة للکتاب. ط ١.

داغر، شربل، صیف١٩٩٧م، *التناص سبیلاً إلی دراسة النص الشعری وغیره*، مجلد١٦، جلد١، مجلة فصول، القاهرة: الهیئة المصریة العامة للکتاب. ط ١.

دوارة، فؤاد،١٩٨٩م، *نجیب محفوظ من القومیة إلی العالمیة*، القاهرة: الهیئة المصریة العامة للکتاب. ط ١.

ریکور، بول، صیف١٩٨٨م، *النص والتأویل*، ترجمة منصف عبد الحق، مجلة العرب والفکر العالمی، مجلد٢، القاهر: الهیئة المصریة العامة للکتاب. ط ١.

الزبیدی، محمد مرتضی، ١٩٧٩م، *تاج العروس من جواهر القاموس*، تحقیق عبدالکریم الغرباوی، الکویت:وزارة الاعلام.ط ١.

الزغبی، أحمد، ١٩٩٥م، *التناص نظریاً وتطبیقاً*، الأردن: مکتبة الکتانی إربد. ط ١.

الزمخشری، أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد بن عمر الخوارزمی، ١٩٨١م، *أساس البلاغة*، تحقیق عبدالرحیم محمود، بیروت: دارالمعرفة. ط ١.

سلطان، منیر، ٢٠٠٤م، *التضمین والتناص وصف رسالة الغفران للعالم الآخر نموذجا*، الاسکندریة: منشأة المعارف بالاسکندریة. ط ١.

سلماوی، محمد، ٢٠٠٧م، *نجیب محفوظ المحطة الأخیرة*، القاهرة: دارالشروق. ط ٢.

الشاذلی، عبدالسلام، ١٩٨٥م، *شخصیة المثقف فی الروایة العربیة الحدیثة*، بیروت: دار الحداثة.ط ١.

شبل محمد، عزة، ٢٠٠٧م، *علم لغة النص النظریة والتطبیق*، تقدیم سلیمان العطار، القاهرة: مکتبة الآداب. ط ١.

Archive of SID

www.SID.ir

شلش، علی، ١٩٩٣م، *نجیب محفوظ الطریق والصدی*، القاهرة: الهیئة العامة لقصور الثقافة. ط ١.
عبدالغنی، مصطفی، شتاء ١٩٩٧م، *خصوصیة التناص فی الروایة العربیة (مجنون الحکم) نموذجا تطبیقیا*، مجلـد١٦، جزء٤، القاهرة: الهیئة المصریة العامة للکتاب.
علی حسن، دیب،١٩٩٧م، *نجیب محفوظ بین الالحادوالایمان*، بیروت: دار المنارة .ط ١.
الغباری، عوض، ٢٠٠٣م، *دراسات فی ادب مصر الاسلامیة*، القاهرة: دار الثقافة العربیة. ط ١.
الغیطانی، جمال، ٢٠٠٦م، *نجیب محفوظ یتذکر*، القاهرة: دار الشروق،ط ١.
فرج،حسام احمد، ٢٠٠٣م، *نظریة علم النص رؤیة منهجیة فی بناء النص النثری*، تقدیم سلیمان العطار ومحمود فهمی حجازی، القاهرة: مکتبة الآداب، ط ١.
فیصل الاحمد، نهلة، ٢٠٠٣م، *التّناصّیّة ـ والنظریة والمنهج*، الریاض: منشورات کتاب الریاض بالسعودیة، ط ١.
کریستیفا، جولیا، ١٩٩١م، *علم النص*، ترجمة فرید الزاهی، مراجعة عبدالجلیل ناظم، الرباط: دارتوبقال، ط ١.
محفوظ، نجیب، ٢٠٠٧م، *أولاد حارتنا*، القاهرة: دار الشروق.ط٣.
محفوظ، نجیب، ٢٠٠٦م، *حکایات حارتنا*، مصر، القاهرة: دارالشروق، ط ١.
محمد سعید، فاطمة الزهراء، (د.ت)، *الرمزیة فی أدب نجیب محفوظ*، بیروت:الموسسة العربیة للدراسات والنشر.ط ١.
مفتاح، محمد، ٢٠٠٥م، *تحلیل الخطاب الشعری (استراتیجیة التناص)*، المغرب، الدار البیضاء: المرکز الثقافی العربی.ط٣.

Archive of SID

www.SID.ir